

**Flammenwächter
für Dauerbetrieb
IFW 50**

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen.
Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

Inhaltsverzeichnis

Konformitätserklärung	2
Prüfen	2
Einbauen	3
Leitung auswählen	3
Leitung verlegen	3
Verdrahten	4
Einelektrodenbetrieb	4
Mehrflammenüberwachung	5
Mehrflammenüberwachung mit Einelektrodenbetrieb	6
In Betrieb nehmen	7
Funktion prüfen	8
Hilfe bei Störungen	9
Warten	11
Technische Daten	12



**Sürekli işletim için
Alev Sensörü
IFW 50**

Kullanım Kılavuzu

- Lüften okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- , ①, ②, ③... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir.
Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

İçindekiler

Uygunluk beyanı	2
Rusya için onay	2
Kontrol	2
Montaj	3
Kablo seçimi	3
Kablo tesisatı	3
Kablo bağlantısı	4
Tek elektrotlu işletim	4
Çoklu alev denetimi	5
Tek elektrotlu çoklu alev denetimi	6
Çalıştırma	7
Fonksiyon kontrolü	8
Arıza halinde yardım	9
Bakım	11
Teknik veriler	12

**Hlídač plamene pro
stálý provoz
IFW 50**

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- , ①, ②, ③... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věčným škodám.
Před použitím si přečíst návod.
Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Obsah

Prohlášení o shodě	2
Připuštění pro Rusko	2
Zkontrolovat	2
Zabudování	3
Volba vedení	3
Uložení vedení	3
Elektroinstalace	4
Provoz s jednou elektrodou	4
Hlídači vícerych plamenů	5
Hlídač v jedné elektrodě	6
Spuštění do provozu	7
Kontrola funkce	8
Pomoc při poruchách	9
Údržba	11
Technické údaje	12

**Czujnik płomienia, do
pracy ciągłej
IFW 50**

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- , ①, ②, ③... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych.
Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Spis treści

Deklaracja zgodności	2
Dopuszczenie dla Rosji	2
Kontrola	2
Montaż	3
Dobór przewodu	3
Układanie przewodu	3
Podłączenie elektryczne	4
Praca z jedną elektrodą	4
Nadzór kilku palników	5
Nadzór jednoelektrodowej	6
U uruchomienie	7
Kontrola działania	8
Pomoc przy zakłóceniach	9
Konserwacja	11
Dane techniczne	12

**Автомат контроля
пламени для непрерывного
режима работы
газовых горелок IFW 50**

**Руководство по
эксплуатации**

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- , ①, ②, ③... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом «Руководстве по эксплуатации» действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильный монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии.
Перед применением прочесть «Руководство». Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Содержание

Заявление о соответствии	2
Сертифицировано в России	2
Проверка правильности выбора	2
Монтаж	3
Выбор кабеля	3
Прокладка кабеля	3
Электроподключение	4
Одноэлектродная схема	4
Многопламенный контроль	5
Многопламенный контроль в одноэлектродной схеме	6
Пуск в эксплуатацию	7
Проверка функций	8
Помощь при неисправностях	9
Техническое обслуживание	11
Технические характеристики	12

**IFW 50
Lángőr tartós
üzemmódra**

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- , ①, ②, ③... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységét kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégezteni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat.
Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Tartalomjegyzék

Megfelelőségi nyilatkozat	2
Ellenőrzés	2
Beszerelés	3
Vezeték kiválasztása	3
Kábel fektetése	3
Huzalozás	4
Egyelektrodás üzemmód	4
Többplángos felügyelet	5
Többplángos felügyelet egyelektrodás üzemléssel	6
Üzembe helyezés	7
A működés ellenőrzése	8
Segítség üzemzavar esetére	9
Karbantartás	11
Műszaki adatok	12

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFW 50 die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

- 98/37/EG in Verbindung mit den einschlägigen Abschnitten aus EN 746,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,
- 89/336/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen hinsichtlich der Einstrahlung.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001, gemäß Anhang II, Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe www.docuthek.com

Zulassung für Russland Eurasische Zollunion

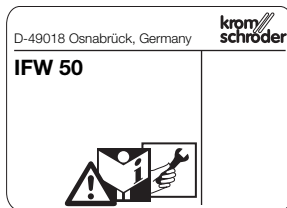
Das Produkt IFW 50 entspricht den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion (Russische Föderation, Weißrussland, Kasachstan).

IFW 50

Zur Wahrnehmung und Signalisierung einer vorhandenen Flamme im Dauerbetrieb mit Ionisationsüberwachung. Zur Mehrflammenüberwachung in Verbindung mit den Gasfeuerungsautomaten für Dauerbetrieb IFD 450/454.

Prüfen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild.
- IFW 50 für geerdete oder erdfreie Netze.
- Entfernung (Leitungslänge) IFW 50 zur Flamme: max. 50 m.



Uygunluk beyanı

İmalatçı firma olarak, IFW 50 ürününün aşağıda belirtilen yönetmeliklerin temel kriterlerine uygun olduğunun beyan ederiz:

- EN 746 normunun ilgili bölümleriyle birlikte 98/37/AB,
- ilgili normlarla birlikte 73/23/AET,
- isimle ilgili normlarla birlikte 89/336/AET.

90/396/AET yönetmeliğinin Ek II Paragraf 3 ve DIN EN ISO 9001 normuna göre sertifikalandırılmış kalite yönetim sistemine uygun olarak kalite güvenencesi sağlanmıştır.

Elster GmbH

Uygunluk beyanının (D, GB) tarayıcı çıktısı – bkz. www.docuthek.com

Rusya için onay

Avrasya Gümrük Birliği

IFW 50 ürünü, Avrasya Gümrük Birliği'nin (Rusya Federasyonu, Belarus, Kazakistan) teknik kriterlerine uygundur.

IFW 50

İyonizasyon denetimli sürekli işletimde mevcut alevi algılamaya ve sinyalizasyon etmeye yarar. IFD 450/454 sürekli işletime mahsus gaz yakma otomatlarıyla birlikte kullanıldığında çoklu alev kontrolünde kullanılır.

Kontrol

- Hat gerilimi, çevre sıcaklığı ve korumaya türü değerleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- IFW 50 toprak hatlı veya toprak hatsız şebekeler içindir.
- IFW 50 ile alev arasındaki mesafe (kablo uzunluğu): Azami 50 m.

Prohlášení o shodě

Prohlášíme jako výrobce, že výrobek IFW 50 splňuje základní požadavky následujících směrnic:

- 98/37/EG ve spojení s příslušnými odkazy z EN 746,
- 73/23/EWG ve spojení s příslušnými normami,
- 89/336/EWG ve spojení s příslušnými normami ohledně záření.

Široké jistění jakosti je zaručeno certifikovaným systémem managementu jakosti podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavce 3 směrnice 90/396/EWG.

Elster GmbH

Scan prohlášení o shodě (D, GB) – viz www.docuthek.com

Připůštění pro Rusko

Euroasijská celní unie

Výrobek IFW 50 odpovídá technickým zadáním euroasijské celní unie (Ruská federace, Bělorusko, Kazachstán).

IFW 50

K poznání a signalizaci existujícího plamene v trvalém provozu s hřídáním ionizace. K hřídání vícečerých plamenů ve spojení s plynovými hořákovými automaty pro stálý provoz IFD 450/454.

Zkontrolovat

- Síťové napětí, teplotu okolí a ochrannou třídu – viz typový štítek.
- IFW 50 pro uzemněné a neuzemněné sítě.
- Odstup (délka vedení) IFW 50 od plamene: max. 50 m.

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkt IFW 50 spełnia podstawowe wymagania następujących dyrektyw:

- 98/37/EG w powiązaniu z odpowiednimi ustępami normy EN 746,
- 73/23/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami,
- 89/336/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami dotyczącymi narażenia na promieniowanie.

Gruntowna kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system nadzoru jakości wg DIN EN ISO 9001, załącznik II, ustęp 3 dyrektywy 90/396/EWG.

Elster GmbH

Deklaracja zgodności w postaci skanowanej (D, GB) – patrz www.docuthek.com

Dopuszczenie dla Rosji

Euroazjatycka Unia Celna

Produkt IFW 50 spełnia wymagania techniczne Euroazjatyckiej Unii Celnej (Federacja Rosyjska, Białoruś, Kazachstan).

IFW 50

Do monitorowania i sygnalizacji obecności płomienia w trybie pracy ciągłej w warunkach nadzoru jonizacyjnego. Do monitorowania kilku palników w połączeniu z automatami palnikowymi do pracy ciągłej IFD 450/454.

Kontrola

- Napięcie sieci, temperatura otoczenia i rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- IFW 50 dla sieci uzemieionych lub nieuzemieionych.
- Odległość (długość przewodu) IFW 50 do płomienia: maks. 50 m.

Заявление о соответствии

Мы, в качестве изготовителя, заявляем, что изделие IFW 50 соответствует основным требованиям следующих директив:

- 98/37/ЕС в сочетании с действующими разделами нормы EN 746,
- 73/23/ЕЕС в сочетании с действующими нормами,
- 89/336/ЕЕС в сочетании с действующими нормами, касающимися излучения.

Всеобъемлющее обеспечение качества достигается благодаря сертифицированной системе управления качеством в соответствии с нормой DIN EN ISO 9001 согласно приложению II, абзац 3 директивы 90/396/ЕЕС.

Elster GmbH

Отсканированное заявление о соответствии (на нем. и англ. языках) – см. www.docuthek.com

Сертифицировано в России

Таможенный Союз ЕврАзЭС

Прибор IFW 50 соответствует техническим нормам Таможенного Союза ЕврАзЭС (Российская Федерация, Республика Беларусь, Республика Казахстан).

IFW 50

Автомат предназначен для обнаружения и сигнализации о наличии пламени с помощью ионизационного контроля для непрерывного режима работы газовых горелок. Вместе с автоматами управления газовой горелкой IFD 450/454 может использоваться для контроля пламени нескольких горелок при непрерывном режиме работы.

Проверка правильности выбора

- Напряжение питания, температура окружающей среды и степень защиты – смотрите шильдик прибора.
- IFW 50 применим в заземленных и незаземленных сетях.
- Расстояние от IFW 50 до горелки (длина провода): макс. 50 м.

Megfelelőségi nyilatkozat

Gyártóként kijelentjük, hogy az IFW 50 termék teljesíti a következő irányelvek alapvető követelményeit:

- 98/37/EK az EN 746 vonatkozó szakaszaival együtt,
- 73/23/EGK a vonatkozó szabványokkal együtt,
- 89/336/EGK a besugárzásra vonatkozó idevágó szabványokkal együtt.

Átfogó minőségbiztosítást garantál a DIN EN ISO 9001 szerinti tanúsított minőségbiztosítási rendszer, a 90/396/EGK irányelv II függelék, 3 bekezdése szerint.

Elster GmbH

A megfelelőségi nyilatkozat (D, GB) megtekintéséhez lásd a www.docuthek.com oldalt.

Engedély Oroszország számára

Eurázsiai Vámunió

A IFW 50 termék megfelel az Eurázsiai Vámunió (Orosz Föderáció, Fehéroroszország, Kazahsztán) műszaki előírásainak.

IFW 50

Meglévő láng észleléséhez és jelzéséhez tartós üzemelelőskor ionizációs ellenőrzés. Több láng felügyeletére a tartós üzemelelésre való IFD 450/454 gázégő-automatikával együtt.

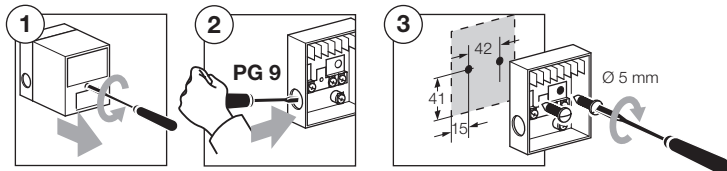
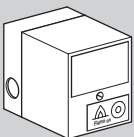
Ellenőrzés

- Hálózati feszültség, környezeti hőmérséklet és védettségi fokozat – lásd a típusjelző táblán.
- IFW 50 földelt vagy földelés nélküli hálózatokhoz.
- Az IFW 50 távolsága a lánghoz képest (vezeték hossz): max. 50 m.

Einbauen

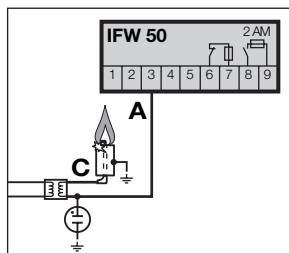
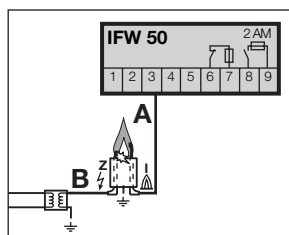
- Einbaulage beliebig.
- Zur Verdrahtung sind fünf Durchbrüche vorbereitet, PG 9-Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm.
- Entfernung zum Brenner (Leitungslänge) < 50 m.

IFW 50



Leitung auswählen

- Vorschriftsmäßige Kabel verwenden.
- Signal- und Steuerleitung: Ø max. 1,5 mm².
- Leitung für Brennermasse/Schutzleiter: Ø 4 mm².
- Für die Ionisations- und Zündleitung nicht abgeschirmtes Hochspannungskabel verwenden: FZLSi 1/7 -50 bis 180 °C, Best.-Nr. 0 425 0410, oder FZLK 1/7 -5 bis 80 °C, Best.-Nr. 0 425 0409.



A = Ionisationsleitung

→ Max. 50 m.

B = Zündleitung

→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

C = Kombinierte Zünd- und Ionisationsleitung

→ Nur für Einelektrodenbetrieb.
→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

Montaj

- Montaj herhangi bir konumda yapılabılır.
- Kablo bağlantısı için beş adet delik hazırlanmıştır. 6–8 mm kablo çapı için PG 9 bağlantısı.
- Beke mesafe (kablo uzunluğu) < 50 m.

Zabudování

- Poloha zabudování dle libosti.
- Pro elektrické napojení je připraveno pět průchodek, PG 9-šroubení pro průměry vedení 6–8 mm.
- Odstup od hořáku (délka vedení) < 50 m.

Montaż

- Położenie zabudowy dowolne.
- Na potrzeby podłączenia elektrycznego urządzenie jest wyposażone w pięć przelotów do osadzenia gwintowych przepustów kablowych PG 9 dla przewodów o średnicy 6–8 mm.
- Odległość od palnika (długość przewodu) < 50 m.

Монтаж

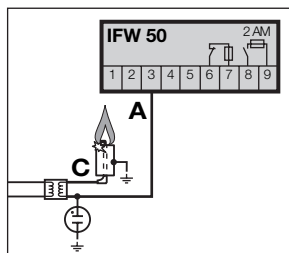
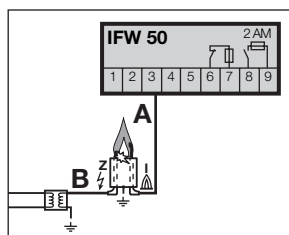
- Монтажное положение – любое.
- Предусмотрено пять отверстий для подключения гермовводов PG 9 для кабелей диаметром 6–8 мм.
- Расстояние от горелки (длина провода) < 50 м.

Beszerelés

- A beszerelési helyzet tetszőleges.
- A vezetékezéshez öt áttörés van előkészítve, PG 9-es tömszelence 6–8 mm-es vezetékátmérőhöz.
- Az égőtől való távolság (vezeték-hossz) < 50 m.

Leitung auswählen

- Vorschriftsmäßige Kabel verwenden.
- Signal- und Steuerleitung: Ø max. 1,5 mm².
- Leitung für Brennermasse/Schutzleiter: Ø 4 mm².
- Für die Ionisations- und Zündleitung nicht abgeschirmtes Hochspannungskabel verwenden: FZLSi 1/7 -50 bis 180 °C, Best.-Nr. 0 425 0410, oder FZLK 1/7 -5 bis 80 °C, Best.-Nr. 0 425 0409.



A = Ionisationsleitung

→ Max. 50 m.

B = Zündleitung

→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

C = Kombinierte Zünd- und Ionisationsleitung

→ Nur für Einelektrodenbetrieb.
→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

Kablo seçimi

- Kurallara uygun kablolar kullanın.
- Sinyal ve kumanda kabloları: Ø azami 1,5 mm².
- Bek topraklama/Koruyucu iletken kabloları: Ø 4 mm².
- İyonizasyon ve ateşleme hattı için blindajsız yüksek gerilim kabloları kullanın: FZLSi 1/7 -50 ile 180 °C arası, Sipariş No. 0 425 0410, veya FZLK 1/7 -5 ile 80 °C arası, Sipariş No. 0 425 0409.

A = İyonizasyon kabloları

→ Azami 50 m.

B = Ateşleme kabloları

→ Azami 5 m, tavsiye < 1 m.

C = Kombi ateşleme ve iyonizasyon kabloları

→ Sadece tek elektrotlu işletim için.
→ Azami 5 m, tavsiye < 1 m.

Volba vedení

- Použit kabely odpovídající předpisům.
- Signální vedení a vedení řízení: Ø max. 1,5 mm².
- Vedení k masě hořáku / ochranné vedení: Ø 4 mm².
- Pro ionizační a zapalovací vedení použít neodstíněný kabel pro vysoké napětí: FZLSi 1/7 -50 až 180 °C, obj. č. 0 425 0410, nebo FZLK 1/7 -5 až 80 °C, obj. č. 0 425 0409.

A = Ionizační vedení

→ Max. 50 m.

B = Zapalovací vedení

→ Max. 5 m, doporučené < 1 m.

C = Kombinované zapalovací a ionizační vedení

→ Pro provoz jen s jednou elektrodou.
→ Max. 5 m, doporučené < 1 m.

Dobór przewodu

- Stosować przewody spełniające wymagania przepisów.
- Przewód sygnału i przewód sterujący: Ø maks. 1,5 mm².
- Przewód masy palnika/przewód ochronny: Ø 4 mm².
- W charakterze przewodu jonizacyjnego i zapłonowego należy zastosować nieekranowany kabel wysokiego napięcia: FZLSi 1/7 -50 do 180 °C, nr zamów. 0 425 0410, lub FZLK 1/7 -5 do 80 °C, nr zamów. 0 425 0409.

A = przewód jonizacyjny

→ maks. 50 m.

B = przewód zapłonowy

→ maks. 5 m, długość zalecana < 1 m.

C = łączony przewód zapłonowy i jonizacyjny

→ Wyłącznie dla pracy jednoelektrodowej.
→ maks. 5 m, długość zalecana < 1 m.

Выбор кабеля

- Используйте только разрешенные кабели и провода.
- Кабели сигнализации и управления: Ø сечение макс. 1,5 мм².
- Кабель для заземления корпуса горелки/защитный провод: Ø 4 мм².
- Используйте для ионизационного контроля и розжига неэкранированный кабель высокого напряжения: FZLSi 1/7 для температур от -50 до 180 °C, артикул 0 425 0410, или FZLK 1/7 для температур от -5 до 80 °C, артикул 0 425 0409.

A = ионизационный кабель

→ макс. 50 м.

B = кабель розжига

→ макс. 5 м, рекомендуется < 1 м.

C = комбинированный кабель розжига + ионизационный

→ Только для одноэлектродных схем.
→ макс. 5 м, рекомендуется < 1 м.

Vezeték kiválasztása

- Az előírásoknak megfelelő kábelt kell használni.
- Jelzés- és vezérlési vezeték: Ø max. 1,5 mm².
- Az égőtest/védőföld vezeték: Ø 4 mm².
- Az ionizációs és gyújtóvezetékhez árnyékolás nélküli nagyfeszültségű kábelt kell használni: FZLSi 1/7 -50-től 180 °C -ig, Rend.sz. 0 425 0410, vagy FZLK 1/7 -5-től 80 °C -ig, Rend.sz. 0 425 0409.

A = Ionizációs vezeték

→ Max. 50 m.

B = Gyújtóvezeték

→ Max. 5 m, 1 m-nél rövidebb ajánlott.

C = Kombinált gyújtó- és ionizációs vezeték

→ Csak egyelektrodás üzemeléshez.
→ Max. 5 m, 1 m-nél rövidebb ajánlott.

Leitung verlegen

- Elektrische Fremdeinwirkung vermeiden.
- Ionisationsleitung einzeln und möglichst nicht im Metallrohr verlegen.
- Zündleitung nicht parallel und mit möglichst großem Abstand zur Ionisationsleitung verlegen.
- Zündleitung fest in den Zündtrafo eindrehen und auf kürzestem Weg zum Brenner verlegen.
- Nur funktgestörte Zündkerzenstecker verwenden.

Kablo tesisatı

- Elektrikli parazit etkilerinden kaçının.
- İyonizasyon kablolarını ayrı döşeyin ve mümkün olduğunca metal boru içinde döşemeyin.
- Ateşleme kablolarını iyonizasyon kablolarına paralel döşemeyin ve mümkün olduğunca büyük mesafe bırakarak döşeyin.
- Ateşleme kablolarını sabit şekilde ateşleme trafosuna takın ve en kısa yoldan döşeyerek teki ulaştırın.
- Sadece parazit etkisi olmayan buji başlıkları kullanın.

Uložení vedení

- Vyvarujte ho cizím elektrickým vlivům.
- Ionizační vedení uložte jednotlivě a dle možnosti ne do kovové trubky.
- Zapalovací vedení neuložte paralelně k ionizačnímu vedení a dle možnosti ve velkém odstupu od něj.
- Zapalovací vedení pevně napojte na zapalovací transformátor a uložte ho nejkratší cestou k hořáku.
- Použijte jen odrušené násadce na zapalovací svíčky.

Układanie przewodu

- Unikać zakłóceń ze strony obcych urządzeń elektrycznych.
- Przewód jonizacyjny układaj pojedynczo i w miarę możliwości nie prowadź w rurce metalowej.
- Przewodu zapłonowego nie prowadź równoległe do przewodu jonizacyjnego i zapewnić możliwie duży odstęp od tego przewodu.
- Przymocować trwale przewód zapłonowy do transformatora zapłonowego przez wkręcenie i doprowadzić najkrótszą drogą do palnika.
- Stosować wyłączanie odkłócone świece zapłonowe.

Прокладка кабеля

- Следует избегать посторонних электрических воздействий.
- Ионизационный кабель следует прокладывать отдельно и по возможности не в металлических трубах.
- Кабель розжига следует прокладывать не параллельно и по возможности на большом расстоянии от ионизационного.
- Кабель розжига необходимо прочно ввернуть в штекер запального трансформатора и проложить до газовой горелки по кратчайшему пути.
- Для свечей зажигания используйте только помехозащищенные шткеры.

Kábel fektetése

- Kerülni kell az elektromos idegen behatásokat.
- A vezetékeket egyenként, és lehetőleg nem fém csőbe kell behúzni.
- A gyújtóvezeték az ionizációs vezetékhez képest nem párhuzamosan, és lehetőleg nagy távolságra kell elhelyezni.
- A gyújtóvezetékot erősen be kell csavarni a gyújtótrafóba, és az égőhöz képest a legrövidebb útvonalon kell lefektetni.
- Csak zavarmentesített gyújtógyertya-csatlakozókat szabad használni.

Verdrahten

① Anlage spannungsfrei schalten.

WARNUNG! Ober- und Unterteil sind durch Federleistenkontakte miteinander verbunden. Das Unterteil ist nicht berührungssicher, wenn das Oberteil abgeschraubt ist.

→ Zur Verdrahtung vorbereitete Durchbrüche benutzen.

② PG 9-Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm einsetzen.

③ Betriebsspannungsschalter einstellen.

④ Flammenwächter verdrahten nach Anschlussplan.

→ Gute Schutzleiterverbindung am Flammenwächter und am Brenner herstellen.

ACHTUNG!

→ Ausgänge nicht rückwärts mit Spannung beschalten.

→ Anschluss nur mit fester Verdrahtung.

→ L1 und N nicht vertauschen.



Kablo bağlantısı

① Tesisin gerilimini kapatın.

UYARI! Üst ve alt parça yaylı pervaz kontaklarıyla birbirine bağlanmıştır. Üst parça söküldüğünde alt parça temasa karşı emniyet altında değildir.

→ Kablo bağlantısı için hazırlanmış olan delikleri kullanın.

② 6–8 mm kablo çapı için PG 9 rakor bağlantısını kullanın.

③ İşletme gerilimi şalterini ayarlayın.

④ Bağlantı şemasına göre alev sensörünün kablo bağlantısını yapın.

→ Alev sensöründe ve bekte iyi bir koruma bağlantısı oluşturun.

DIKKAT!

→ Çıkişlara tersine akım uygulamayın.

→ Bağlantı ancak sabit kablo bağlantısıyla yapılmalıdır.

→ L1 ve N bağlantılarını karıştırmayın.

Elektroinstalace

① Zařízení odpojit od zásobování napětím.

VÝSTRAHA! Vrchní a spodní část jsou společně přepojeny kontakty pružinových lišt. Je-li vrchní část odšroubována, pak není spodní část při dotyku bezpečná.

→ K elektroinstalaci použijte připravené průchodky.

② Vsadit PG 9-šroubeno pro průměry vedení 6–8 mm.

③ Nastavit spínač provozního napětí.

④ Hlídač plamene napojit podle schématu zapojení.

→ Vytvořit dobré spojení ochranného vedení na hlídači plamene a hořáku.

POZOR!

→ Výstupy nenapojit na zpětný tok napětí.

→ Připojka jen s pevným upevněním kabelů.

→ Nezaměnit L1 a N.

Podłączenie elektryczne

① Odczytyć doprowadzenie napięcia do instalacji.

OSTRZEŻENIE! Część górna i część dolna są połączone ze sobą przy pomocy styków listwy gniazdowej sprężynowej. Część dolna nie jest zabezpieczona przed dotknięciem po zdjęciu części górnej.

→ Do osadzenia przewodów wykorzystać wstępnie wykonane przepusty.

② Zastosować przepust kablowy PG 9 dla przewodów o średnicy 6–8 mm.

③ Nastawić przełącznik napięcia roboczego.

④ Oprzewodowanie czujnika płomienia wykonać zgodnie ze schematem połączeń.

→ Zapewnić prawidłowe podłączenie przewodu ochronnego na czujniku płomienia i na palniku.

UWAGA!

→ Nie doprowadzać napięcia do wyjść w kierunku wstecznym.

→ Podłączenie wykonać z użyciem przewodów ułożonych na stałe.

→ Nie zamieniać miejscami przewodów L1 i N.

Электрoподключение

① Отключить электропитание установки.

ВНИМАНИЕ! Верхняя и нижняя части прибора связаны друг с другом с помощью планки с пружинящими контактами. Если верхняя часть снята, то нижняя часть прибора небезопасна для прикосновения.

→ Используйте для электромонтажа подготовленные отверстия.

② Используйте гермовводы PG 9 для кабелей диаметром 6–8 мм.

③ Установите переключатель рабочего напряжения.

④ Электроподключение автомата контроля пламени следует производить в соответствии со схемой подключений.

→ Необходимо обеспечить надежное заземление автомата контроля пламени и газовой горелки.

ВНИМАНИЕ!

→ Не следует подавать напряжение на выходы прибора.

→ Подключение следует производить только стационарной электропроводкой.

→ Не перепутайте кабели L1 и N (фаза и нейтраль).

Huzalozás

① Feszültségmentesítse a berendezést.

FIGYELMEZTETÉS! A készülék felső és alsó részét rugalmas érintkezők kötik össze egymással. Az alsó rész nem rendelkezik érintésvédelemmel, ha a felső rész le van csavarozva.

→ A vezetékhez előkészített át-töréseket használjon.

② PG 9-es tömszelencét 6–8 mm-es vezeték átmérőhöz.

③ Állítsa be az üzemi feszültségkapcsolót.

④ A lángór vezetékvezését a csatlakoztatási rajz szerint kell elvégezni.

→ Alakítson ki jó védőföld-csatlakozást a lángórön és az égőn.

FIGYELEM!

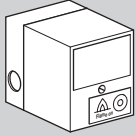
→ A kimenetekre ne kapcsoljon rá visszafelé feszültséget.

→ Csak rögzített vezetékvezésű csatlakozás.

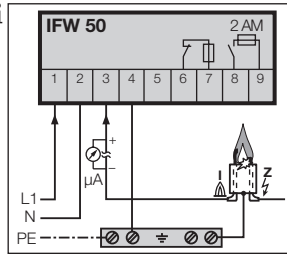
→ Nem szabad felcserélni az L1-et és az N-t.

Zweielektrodenbetrieb

IFW 50



i



Çift elektrotlu işletim

Provoz se dvěma elektrodami

Praca z dwiema elektrodami

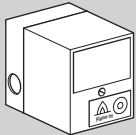
Двухэлектродная схема

Kételektrodás üzemmód

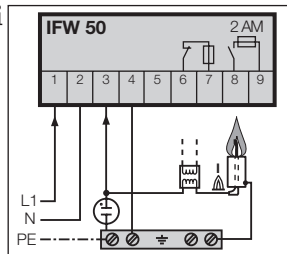
Klemmen 6, 7, 8 und 9: potenzialfreie Kontakte zur Flammenmeldung. 6, 7, 8 ve 9 numaralı klemensler: Alev bildirim için potansiyelsiz kontaklar. Svorky 6, 7, 8 a 9: bezpotenciální kontakty hlášení plamene. Zaciski 6, 7, 8 oraz 9: styki bezpotencjalowe do sygnalizacji płomienia. Клеммы 6, 7, 8 и 9: к ним подключены контакты с нулевым потенциалом для сообщения о наличии пламени. A 6-os, 7-es, 8-as és 9-es kapcsok: potenciálmentes érintkezők a lángjelzéshez.

Einelektrodenbetrieb

IFW 50



i



Tek elektrotlu işletim

Provoz s jednou elektrodou

Praca z jedną elektrodą

Одноэлектродная схема

Egyelektrodás üzemmód

Klemmen 6, 7, 8 und 9: potenzialfreie Kontakte zur Flammenmeldung. 6, 7, 8 ve 9 numaralı klemensler: Alev bildirim için potansiyelsiz kontaklar. Svorky 6, 7, 8 a 9: bezpotenciální kontakty hlášení plamene. Zaciski 6, 7, 8 oraz 9: styki bezpotencjalowe do sygnalizacji płomienia. Клеммы 6, 7, 8 и 9: к ним подключены контакты с нулевым потенциалом для сообщения о наличии пламени. A 6-os, 7-es, 8-as és 9-es kapcsok: potenciálmentes érintkezők a lángjelzéshez.

Mehrflammenüberwachung

→ Als Gasfeuerungsautomaten den IFD 450 oder IFD 454 einsetzen. Strom an den Ausgängen des Gasfeuerungsautomaten: max. 1 A, Gesamtausgangsstrom: max. 2 A.

Çoklu alev denetimi

→ Gaz yakma otomati olarak IFD 450 veya IFD 454'ü kullanın. Gaz yakma otomatının çıkışlarındaki akım: Azami 1 A. Toplam çıkış akımı: Azami 2 A.

Hlídnání vícerych plamenů

→ Jako plynové hořákové automaty nasadit IFD 450 nebo IFD 454. Proud na výstupech plynových hořákových automatů: max. 1 A, celkový proud na výstupech: max. 2 A.

Nadzór kilku palników

→ Jako automaty palnikowe gazu wykorzystywać IFD 450 lub IFD 454. Prąd na wyjściach automatów palnikowych gazu: maks. 1 A, całkowity prąd wyjściowy: maks. 2 A.

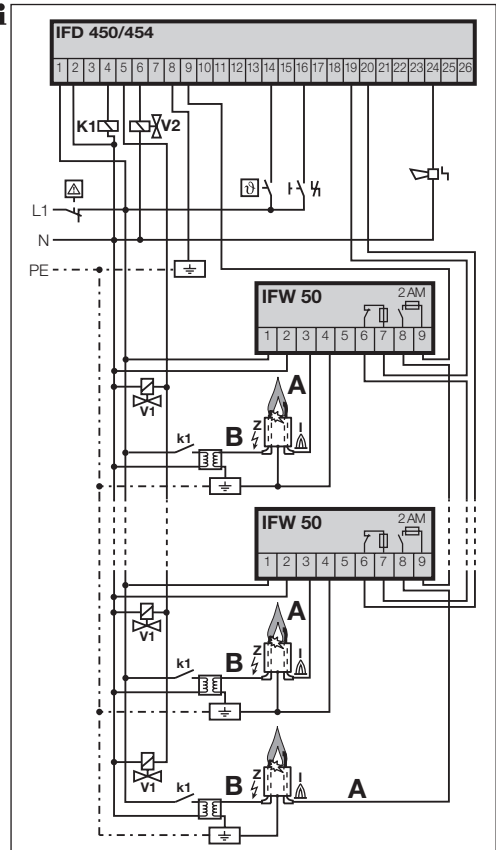
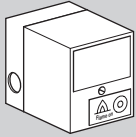
Многопламенный контроль

→ Для управления газовой горелкой следует использовать автомат IFD 450 или IFD 454. Ток на выходах автомата управления газовой горелкой: макс. 1 А, суммарный выходной ток: макс. 2 А.

Többlángos felügyelet

→ Gázégő-automatikaként az IFD 450 vagy IFD 454-típusú készüléket kell alkalmazni. A gázégő-automatika kimeneteire kapcsolt áram: max. 1 A, teljes kimeneti áram: max. 2 A.

IFW 50



- A =** Ionisationsleitung
Ionizasyon kablosu
ionizační vedení
przewód jonizacyjny
ионизационный кабель
Ionizációs vezeték
- B =** Zündleitung
Ateşleme kablosu
zapalovací vedení
przewód zapłonowy
кабель розжига
Gyújtóvezeték
- V1 =** Zündgasventil
Ateşleme gaz ventili
plynový ventil k zapálení
zawór gazu zapłonowego
газовый клапан перед запальной горелкой
Gyújtógáz-szelep
- V2 =** Hauptgasventil
Ana gaz ventili
hlavní plynový ventil
zawór główny gazu
газовый клапан перед основной горелкой
Fő gázszelep
- K1 =** Entkoppelrelais
Ayırma rölesi
rozpojovací relé
przełącznik odsprzęgający
реле времени
Bontó relé

→ Das Entkoppelrelais **K1** an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten dient zur Entkoppelung des Zündausganges.

→ Gaz yakma otomatının 4 numaralı klemensindeki **K1** ayırma rölesi, ateşleme çıkışının ayrılmasına yarar.

→ Rozpojovací relé **K1** na svorce 4 plynových hořákových automatů slouží odpojení výstupu zapalovacího.

→ Przełącznik odsprzęgający **K1** na zacisku 4 automatu palnikowego służy do odsprzężenia wyjścia zapłonowego.

→ Реле времени **K1**, подключенное к клемме 4 автомата управления газовой горелкой, служит для изоляции запального выхода.

→ A gázégő-automatika 4-es káocsán lévő **K1** bontó relé a gyújtókimenet szétkapcsolására szolgál.

Mehrflammenüberwachung mit Eielektrodenbetrieb

- Für jede Flamme muss ein Flammenwächter eingesetzt werden.
- Der Gasfeuerungsautomat dient nur zur Steuerung.

Tek elektrotlu çoklu alev denetimi

- Her alev için bir alev sensörü kullanılmalıdır.
- Gaz yakma otomati sadece komanda görevini görür.

Hlídač víceřých plamenů v provozu s jednou elektrodou

- Pro každý plamen musí být nasažten pokaždě jeden hlídač plamene.
- Plynový hořákový automat slouží jen řízení.

Nadzór kilku palników w trybie pracy jednoelektrodowej

- Dla każdego płomienia należy zastosować jeden czujnik płomienia.
- Automat palnikowi gazu służy wyłącznie do sterowania.

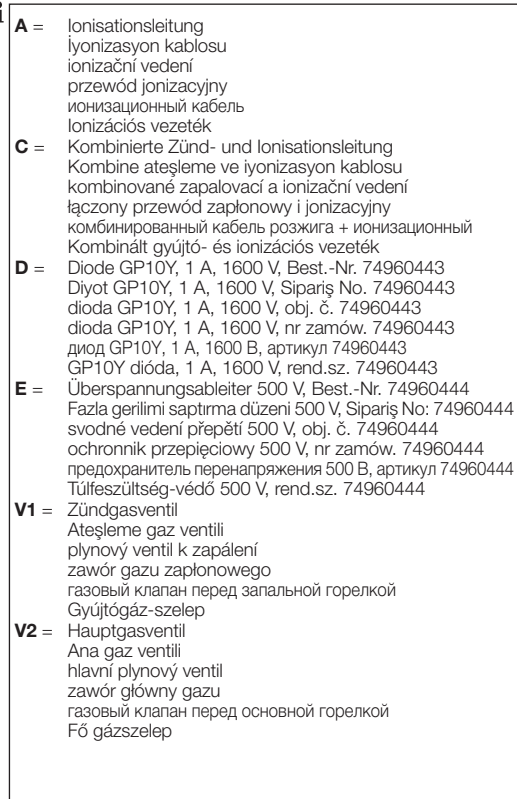
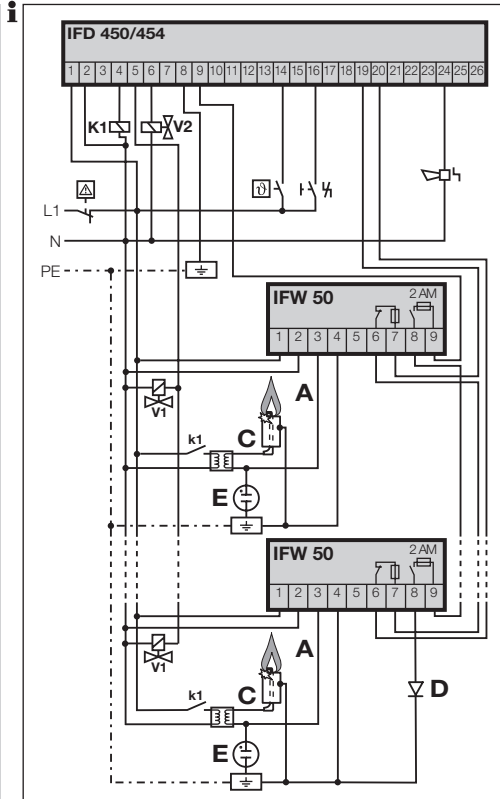
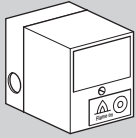
Многопламенный контроль в одноэлектродной схеме

- Для каждого пламени необходимо использовать отдельный автомат контроля.
- Автомат управления газовой горелкой служит только для управления.

Több lángos felügyelet egyelektrodás üzemeléssel

- Minden lánghoz egy lángórt kell alkalmazni.
- A gázégb-automatika csak vezérlésre szolgál.

IFW 50



- Das Entkoppelrelais **K1** an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten dient zur Entkoppelung des Zündausganges.

- Gaz yakma otomatının 4 numaralı klemensindeki **K1** ayırma rölesi, ateşleme çıkışının ayrılmasına yarar.

- Rozpojovací relé **K1** na svorce 4 plynových hořákových automatů slouží odpojení výstupu zapalovacího.

- Przełącznik odsprzegający **K1** na zacisku 4 automatu palnikowego służy do odsprzegania wyjścia zapłonowego.

- Реле времени **K1**, подключенное к клемме 4 автомата управления газовой горелкой, служит для изоляции запального выхода.

- A gázégb-automatika 4-es kapcsán lévő **K1** bontó relé a gyújtókimenet szétkapcsolására szolgál.

IFW 15 ersetzen

- Wird der Flammenwächter IFW 15T durch den IFW 50 ersetzt, ist keine Umverdrahtung nötig.
- Wird der Flammenwächter IFW 15 durch den IFW 50 ersetzt, muss bei Ionisationsüberwachung Klemme 4 geerdet werden.

IFW 15'in deęiştirilmesi

- IFW 15T alev bekçisinin yerine IFW 50 takıldığında kablo bağlantısının deęiştirilmesine gerek yoktur.
- IFW 15 alev bekçisinin yerine IFW 50 takıldığında, iyonizasyon denetiminde 4 numaralı klemensin topraklanması gerekir.

Nahrazení IFW 15

- Nahradí-li se hlídač plamene IFW 15T hlídačem plamene IFW 50, není potřebná žádná nová instalace vedení.
- Nahradí-li se hlídač plamene IFW 15 hlídačem plamene IFW 50, musí se uzemnit ionizační hlídač na svorce 4.

Wymiana IFW 15

- Jeřli IFW 50 zastępuje czujnik płomienia IFW 15T, nie jest wymagana żadna zmiana oprzewodowania.
- Jeřli IFW 50 zastępuje czujnik płomienia IFW 15, konieczne jest uziemienie zacisku 4 w układzie nadzoru jonizacyjnego.

Замена IFW 15

- Если автомат контроля пламени IFW 15T заменяется автоматом IFW 50, то не требуется производить изменения в электроподключении.
- Если автомат контроля пламени IFW 15 заменяется автоматом IFW 50, то для ионизационного контроля клемма 4 должна быть заземлена.

Az IFW 15 cseréje

- Ha az IFW 15T lángórt IFW 50-re cserélik, akkor nem szükséges a vezetékvezés módosítása.
- Ha az IFW 15 lángórt IFW 50-re cserélik, akkor ionizációs ellenőrzésnél le kell földelni a 4-es kapcsot.

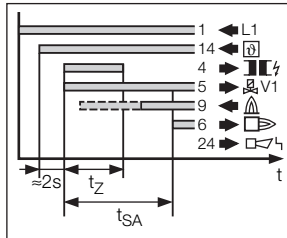
In Betrieb nehmen

- ① Kugelhahn schließen.
- ② Die Rohrleitungen auf Dichtheit prüfen.
- ③ Anlage einschalten.
- ④ Prüfen, ob L1 und N richtig angeschlossen sind.

Mehrflammenüberwachung an IFD 450/454

- ⑤ Spannung an Klemme 14 (Ø) des Gasfeuerungsautomaten IFD anlegen.
 - Nach ca. 2 s muss das Gasventil öffnen und der Brenner zünden.
- Zündzeit t_z :

IFD 45x-3:	2 s
IFD 45x-5:	3 s
IFD 45x-10:	7 s
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit t_{SA} (3, 5 oder 10 s) meldet der IFD 450/454 eine Störung, die rote Störmelde-LED leuchtet und an Klemme 24 liegt Netzspannung an.
- ⑥ Kugelhahn öffnen.
- ⑦ Gasfeuerungsautomat IFD 450/454 entriegeln.
- ⑧ Spannung an Klemme 14 (Ø) des Gasfeuerungsautomaten IFD anlegen.
 - Nach Wärmeanforderung überprüft der Gasfeuerungsautomat IFD 450/454, dass kein Fremdlicht vorhanden ist, die Kontakte am IFW 50 zwischen den Klemmen 6 und 7 müssen dazu geschlossen sein.
 - Nach erfolgreicher Prüfung werden die Brenner gezündet und das Zündgasventil **V1** geöffnet.
 - Sobald alle Flammenwächter und der Gasfeuerungsautomat eine Flamme erkennen (grüne Lampe leuchtet, Klemmen 8 und 9 des IFW 50 sind geschlossen), öffnet der Gasfeuerungsautomat das Hauptgasventil **V2**.
 - Alle Brenner sind in Betriebsstellung.
 - Die grüne LED leuchtet.



Çalıştırma

- ① Küresel vanayı kapatın.
- ② Boru hatlarının sızdırmazlığını kontrol edin.
- ③ Tesisi çalıştırın.
- ④ L1 ve N bağlantılarının doğru olduğunu kontrol edin.

IFD 450/454'de çoklu alev denetimi

- ⑤ Gerilimi, IFD gaz yakma otomatının 14 numaralı klemesine (Ø) bağlayın.
 - Yakl. 2 saniye sonra gaz ventili açılmalı ve bek ateşlenmelidir.
- Ateşleme süresi t_z :

IFD 45x-3:	2 sn
IFD 45x-5:	3 sn
IFD 45x-10:	7 sn
- Emniyet süresi t_{SA} (3, 5 veya 10 sn) geçtikten sonra IFD 450/454 elemanı bir arıza bildirir, kırmızı arıza bildirim LED'i yanar ve 24 numaralı klemense hat gerilimi verilir.
- ⑥ Küresel vanayı açın.
- ⑦ IFD 450/454 gaz yakma otomatını resetleyin.
- ⑧ Gerilimi, IFD gaz yakma otomatının 14 numaralı klemesine (Ø) bağlayın.
 - IFD 450/454 gaz yakma otomati, ısı kontrolünden sonra harici sinyal olup olmadığını kontrol eder. Bu amaçla, IFW 50'de 6 ve 7 numaralı klemenslerdeki kontaklar kapalı olmalıdır.
 - Kontrol işlemi başarıyla sonuçlandıktan sonra bekler ateşlenir ve ateşleme gaz ventili **V1** açılır.
 - Tüm alev sensörleri ile gaz yakma otomati alev algılar algılamaz (yeşil lamba yanar, IFW 50'nin 8 ve 9 numaralı klemensleri kapalıdır), gaz yakma otomati **V2** ana gaz ventiline açar.
 - Tüm bekler çalışma pozisyonundadır.
 - Yeşil LED yanar.

Spuštění do provozu

- ① Uzavřít kulový kohout.
- ② Zkontrolovat trubková vedení na těsnost.
- ③ Zapnout zařízení.
- ④ Zkontrolovat, jsou-li L1 a N správně napojeny.

Hlídač vícerých plamenů na IFD 450/454

- ⑤ Napojit napětí na svorku 14 (Ø) plynového hořákového automatu IFD.
 - Po cca 2 vteřinách se musí plynový ventil otevřít a hořák zapálit.
- Doba zapálení t_z :

IFD 45x-3:	2 vteřiny
IFD 45x-5:	3 vteřiny
IFD 45x-10:	7 vteřin
- Po vypršení bezpečnostní doby t_{SA} (3, 5 nebo 10 vteřin) nahlásí IFD 450/454 poruchu, červená LED-kontrolka hlášení poruchy se rozsvítí a na svorce 24 je síťové napětí.
- ⑥ Otevřít kulový kohout.
- ⑦ Odblokovat plynový hořákový automat IFD 450/454.
- ⑧ Napojit napětí na svorku 14 (Ø) plynového hořákového automatu IFD.
 - Po dožádání tepla zkontroluje plynový hořákový automat IFD 450/454, existuje-li nějaké cizí světlo, kontakty IFW 50 mezi svorkami 6 a 7 musí být k tomu přepojeny.
 - Po úspěšné zkoušce se hořák zapálí a ventil zapalovacího plynu **V1** se otevře.
 - Jakmile poznají všechny hlídače plamenu a plynový hořákový automat plamen (zelená kontrolka svítí, svorky 8 a 9 IFW 50 jsou uzavřeny), otevře plynový hořákový automat hlavní plynový ventil **V2**.
 - Všechny hořáky se nacházejí v provozní poloze.
 - Zelená LED-kontrolka svítí.

Uruchomienie

- ① Zamknąć zawór kulowy.
- ② Skontrołowac szczelność przewodów rurowych.
- ③ Włączyć instalację.
- ④ Sprawdzić, czy zostały podłączone prawidłowo przewody L1 i N.

Nadzór kilku palników na IFD 450/454

- ⑤ Doprowadzić napięcie do zacisku 14 (Ø) automatu palnikowego IFD.
 - Po ok. 2 sek powinien otworzyć się zawór gazu i nastąpić zapłon palnika.
- Czas zapłonu t_z :

IFD 45x-3:	2 s
IFD 45x-5:	3 s
IFD 45x-10:	7 s
- Po upływie czasu bezpieczeństwa t_{SA} (3, 5 lub 10 s) IFD 450/454 sygnalizuje zakłócenie, zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie, a na zacisku 24 obecne jest napięcie sieciowe.
- ⑥ Otworzyć zawór kulowy.
- ⑦ Odblokować automat palnikowy gazu IFD 450/454.
- ⑧ Doprowadzić napięcie do zacisku 14 (Ø) automatu palnikowego IFD.
 - Po zgłoszeniu zapotrzebowania ciepła automat palnikowy gazu IFD 450/454 sprawdza, czy nie jest obecne żadne światło obce; w tym celu styki na IFW 50 między zaciskami 6 i 7 muszą być zamknięte.
 - Po pozytywnym wyniku kontroli palniki ulegają zapłonowi i otwarty zostaje zawór gazu zapłonowego **V1**.
 - Z chwilą gdy wszystkie czujniki płomienia i automat palnikowy rozpoznają płomień (zapala się zielona lampka, zaciski 8 i 9 na IFW 50 są zamknięte), automat palnikowy gazu otwiera zawór główny gazu **V2**.
 - Wszystkie palniki znajdują się w ustawieniu pracy.
 - Świeci się zielona dioda.

Пуск в эксплуатацию

- ① Закреть шаровой кран.
- ② Проверить герметичность трубопроводов.
- ③ Включить установку.
- ④ Проверить правильность подключения L1 и N.

Многопламенный контроль с IFD 450/454

- ⑤ Подать напряжение на клемму 14 (Ø) автомата управления газовой горелкой IFD.
 - Спустя приблизительно 2 с должен открыться газовый клапан и горелка зажигается.
- Время розжига t_z :

IFD 45x-3:	2 с
IFD 45x-5:	3 с
IFD 45x-10:	7 с
- По истечении времени безопасности t_{SA} (3, 5 или 10 с) автомат управления IFD 450/454 сообщает о неисправности, светится красный светодиод индикации неисправности и на клемму 24 подается сетевое напряжение.
- ⑥ Открыть шаровой кран.
- ⑦ Деблокировать автомат управления газовой горелкой IFD 450/454.
- ⑧ Подать напряжение на клемму 14 (Ø) автомата управления газовой горелкой IFD.
 - При поступлении сигнала управления автомат управления газовой горелкой IFD 450/454 проверяет отсутствие постороннего излучения, для этого контакты автомата контроля пламени IFW 50 между клеммами 6 и 7 должны быть замкнуты.
 - Если проверка прошла успешно, горелка зажигается и открывается газовый электромагнитный клапан **V1**.
 - Как только все датчики контроля пламени и автомат управления газовой горелкой обнаруживают пламя (светится зеленая лампа, клеммы 8 и 9 автомата контроля пламени IFW 50 замкнуты), автомат управления газовой горелкой открывает главный газовый электромагнитный клапан **V2**.
 - Все горелки находятся в рабочем состоянии.
 - Светится зеленый светодиод.

Üzembe helyezés

- ① Zárja el a golyóscsapót.
- ② Ellenőrizze a csővezetékek tömítettségét.
- ③ Kapcsolja be a berendezést.
- ④ Ellenőrizze, hogy az L1 és az N megfelelően van-e csatlakoztatva.

Több lángos felügyelet IFD 450/454-típusú készüléknél

- ⑤ Kapcsoljon feszültséget az IFD gázégő-automatika 14-es (Ø) kapcsára.
 - Kb. 2 mp elteltével a gázszeleplek ki kell nyitnia, és az égőnek gyújtania kell.
- Gyújtási idő t_z :

IFD 45x-3:	2 mp
IFD 45x-5:	3 mp
IFD 45x-10:	7 mp
- A t_{SA} (3, 5 vagy 10 mp) biztonsági idő letelte után az IFD 450/454 üzemmzavart jelez, a piros üzemmzavart-LED világít, és a 24-es kapcsos hálózati feszültség van.
- ⑥ Nyissa ki a golyóscsapót.
- ⑦ Engedélyezze az IFD 450/454 gázégő-automatikát.
- ⑧ Kapcsoljon feszültséget az IFD gázégő-automatika 14-es (Ø) kapcsára.
 - Hőigény esetén az IFD 450/454 gázégő-automatika ellenőrzi, hogy nincs-e idegen fény; ehhez az IFW 50 érintkezőinek zárva kell lenniük a 6-os és 7-es kapcsok között.
 - Sikeres ellenőrzés után az égők gyújtanak, és kinyílik a **V1** gyjító-gáz-szelep.
 - Amint a lángörök és a gázégő-automatika lángot észlel (a zöld lámpa világít, az IFW 50 8-as és 9-es kapcsa zárva van), a gázégő-automatika kinyitja a **V2** fő gázszelepet.
 - Minden égő üzemi helyzetben van.
 - A zöld LED világít.

Funktion prüfen

① Bei Mehrflammenüberwachung während des Betriebes mit zwei Elektroden den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen, bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.

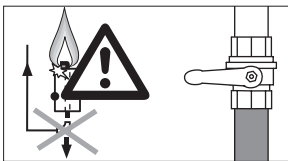
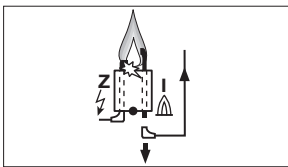
ACHTUNG! Bei Einsatz im Einelektrodenbetrieb liegt beim Zünden Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

→ Der IFD macht eine Störabschaltung: Die Gasventile werden spannungsfrei geschaltet. Die rote Störmelde-LED leuchtet.

→ Die Flamme muss erlöschen. Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.

② Verdrahtung prüfen.

ACHTUNG! Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage betrieben werden darf.



Fonksiyon kontrolü

① İki elektrotlu işletim esnasında çoklu alev denetiminde buji fişini iyonizasyon elektrodundan çekin. Tek elektrotlu işletimde küresel vanayı kapatın.

DIKKAT! Tek elektrotlu işletimde kullanıldığında ateşleme esnasında buji fişinde yüksek gerilim vardır. Hayati tehlike!

→ IFD bir arıza kapatması gerçekleştirir: Gaz ventilleri gerilimsiz konuma getirilir. Kırmızı arıza bildirim LED'i yanar.

→ Alev sönmelidir. Alev sönmüyorsa bir hata mevcuttur.

② Kablo bağlantısını kontrol edin.

DIKKAT! Tesis işletilmeden önce arızanın giderilmesi gerekir.

Kontrola funkce

① U víceřích hlídačů plamene během provozu se dvěma elektrodami stáhnout objímku zapalovací svíčky z ionizační elektrody, u provozu s jednou elektrodou uzavřít kulový kohout.

POZOR! Při nasazení v provozu s jednou elektrodou je při zapalování vysoké napětí na objímce zapalovací svíčky. Životní nebezpečí!

→ IFD provede poruchové vypnutí: Plynové ventily budou odpojeny od napětí. Červená LED-kontrolka hlášení poruchy se rozsvítí.

→ Plamen musí zhasnout. Nezhasne-li plamen, pak existuje nějaká porucha.

② Zkontrolovat elektrické zapojení.

POZOR! Předtím, než se zařízení smí znovu spustit do provozu, se musí porucha odstranit.

Kontrola działania

① W przypadku nadzoru kilku palników w trybie pracy z dwiema elektrodami zsunąć wtyczkę świecy zapłonowej z elektrody jonizacyjnej, a w trybie pracy jednoelektrodowej zamknąć zawór kulowy.

UWAGA! W przypadku wykorzystania w trybie jednoelektrodowym na wtyczce świecy zapłonowej obecne jest wysokie napięcie w chwili zapłonu. Zagrożenie dla życia!

→ IFD wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego: Zawory gazu zostają przełączone w stan beznapięciowy. Zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie.

→ Płomień musi ulec wygaszeniu. Nie wygaszenie płomienia sygnalizuje wystąpienie nieprawidłowości.

② Skontrolować przewodowanie.

UWAGA! Warunkiem uruchomienia instalacji jest usunięcie nieprawidłowości.

Проверка функций

① При двухэлектродной схеме многопламенного контроля во время работы следует снять штекер с ионизационного электрода, а при одноэлектродной схеме следует закрыть шаровой кран.

ВНИМАНИЕ! При использовании одноэлектродной схемы на электрод розжига при розжиге подается высокое напряжение. Опасно для жизни!

→ Автомат управления горелкой IFD производит аварийное отключение из-за неисправности: отключается напряжение с газовых электромагнитных клапанов. Светится красный светодиод индикации неисправности.

→ Пламя должно погаснуть. Если пламя не гаснет, имеет место неисправность.

② Проверить электроподключение.

ВНИМАНИЕ! Неисправность обязательно должна быть устранена до начала эксплуатации установки.

A működés ellenőrzése

① Kételektrodás, többlángos felügyelet esetén kételektrodás üzemelés közben húzza le a gyújtógyertya-csatlakozót az ionizációs elektródáról, egyelektrodás üzemelés esetén zárja el a golyós-csapot.

FIGYELEM! Egyelektrodás üzemelés esetén gyújtáskor nagyfeszültség van a gyújtógyertya csatlakozóján. Életveszély!

→ Az IFD üzemzavar következtében kikapcsol: A gázszelepek feszültségmentesre kapcsolódnak. A piros üzemzavar-LED világít.

→ A lángnak ki kell aludnia. Amennyiben a láng nem alszik ki, meghibásodás áll fenn.

② Ellenőrizze a vezetékeztést.

FIGYELEM! A berendezés üzemeltetése előtt a hibát el kell hárítani.

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Oberteil niemals öffnen, die Gewährleistung erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und ein Flammensignal melden – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners!

→ Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat die Gasventile – rote Störmelde-LED leuchtet.

- 1) Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen.
 - 2) Gasfeuerungsautomat durch Drücken des Entriegelungsstasters entriegeln.
- Der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an.
- Reagiert der Gasfeuerungsautomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- 3) Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

? Störung

! Ursache

● Abhilfe

? Grüne LED am IFW 50 leuchtet trotz Flamme nicht?

! Die Betriebsspannung wurde falsch gewählt.

- Den Betriebsspannungsschalter auf die richtige Netzspannung einstellen (230 V oder 115 V).

Arıza halinde yardım

DIKKAT!

- Elektrik çarpması nedeniyle hayatı tehlike vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Anzaların giderilmesi ancak yetkili uzman personel tarafından yapılmalıdır!
- Üst parçayı kesinlikle açmayın. Aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve örn. çıkışlara gerilim verilmesi gibi yanlış elektrik bağlantıları gaz ventilini açabilir ve alev sinyali bildirebilir – Bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
- (Uzaktan) resetleme ancak görevli uzman personel tarafından ve arızası giderilecek bek süreklili kontrol altında tutularak yapılmalıdır!

→ Tesiste arıza meydana geldiğinde gaz yakma otomati gaz ventillerini kapatır – kırmızı arıza bildirim LED'i yanar.

- 1) Arızalar, yalnızca burada açıklanan önlemler doğrultusunda giderilmelidir.
 - 2) Reset tuşuna basarak gaz yakma otomatını resetleyin.
- Gaz yakma otomati tekrar çalışmaya başlar.
- Tüm arızaların giderilmesine rağmen gaz yakma otomati reaksiyon göstermiyorsa –
- 3) Cihazı sökünü ve kontrol edilmesini için üretici firmaya gönderin.

? Arıza

! Sebepi

● Giderilmesi

? Alev olmasına rağmen IFW 50'deki yeşil LED yanmıyor?

! Yanlış işletim gerilimi seçildi.

- İşletim gerilimi şalterini doğru hat gerilimine ayarlayın (230 V veya 115 V).

Pomoc při poruchách

POZOR!

- Životní nebezpečí elektrickým úderem! Před prací na proud vodících dílech zařízení odpojit elektrická vedení od zásobování napětím!
- Odstranění poruch nechat provést jen autorizovaným, odborným personálem!
- Vrchní díl nikdy neotevířt, jinak zaniká záruka! Neodborné opravy a špatná elektrická zapojení, např. napojení napětí na výstupy, mohou otevřít plynový ventil a hlásit signál plamene – bezpečnost zařízení se v takových případech nedá zaručit!
- (Dálkové) odblokování hořáku nechat provést zásadně jen známým a pověřeným pracovníkem za stálé kontroly odblokovávajícího hořáku!

→ Při poruchách zařízení uzavřte plynový hořákový automat plynové ventily – červená LED-kontrolka hlášení poruchy se rozsvítí.

- 1) Poruchy odstraňovat jen podle zde popsaných opatření.
 - 2) Plynový hořákový automat odblokovat stisknutím odblokovávajícího tlačítka.
- Plynový hořákový automat se znovu spustí.
- Nebude-li plynový hořákový automat reagovat i po odstranění všech poruch –
- 3) přístroj vybudovat a zaslat ho výrobci k přezkoušení.

? Porucha

! Příčina

● Pomoc

? Plamen hoří, ale zelená LED-kontrolka na IFW 50 nesvítí?

! Provozní napětí bylo špatně zvoleno.

- Nastavit spínač provozního napětí na správné napětí sítě (230 V nebo 115 V).

Pomoc przy zakłóceniach

UWAGA!

- Zagrożenie dla życia na skutek porażenia prądem! Przed przystąpieniem do pracy w obrębie części przewodzących prąd wyłączyć doprowadzenie napięcia do przewodów elektrycznych!
- Usuwanie zakłóceń może być podejmowane wyłącznie przez autoryzowany serwis!
- Nie wolno w żadnym wypadku otwierać górnej części urządzenia, prowadzi to bowiem do utraty uprawnień gwarancyjnych! Niefachowo przeprowadzone naprawy i błędnie wykonane podłączenia elektryczne, np. doprowadzenie napięcia do wyjść, mogą być powodem otwarcia zaworu gazu i sygnalizacji obecności płomienia – nie można wówczas zagwarantować bezpiecznej pracy urządzenia.
- Czynność odblokowania (zdalnego) powinna być wykonywana z zasady przez upoważnionych do tego celu fachowców pod stałą kontrolą palnika poddawanego aktywacji!

→ Przy wystąpieniu zakłócenia w instalacji, automat palnikowy gazu zamyka zawory gazu – zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie.

- 1) Zakłócenia należy usuwać wyłączenie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji.
 - 2) Odblokować automat palnikowy przez naciśnięcie przycisku odblokowania.
- Automat palnikowy ulega ponownemu uruchomieniu.
- Jeśli automat palnikowy nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich zakłóceń należy:
- 3) Zdemonstrować urządzenie i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

? Zakłócenie

! Przyczyna

● Środki zaradcze

? Zielona dioda świecąca na IFW 50 nie zapala się mimo obecności płomienia

! Nieprawidłowo dobrane napięcie robocze.

- Nastawić przełącznik napięcia roboczego na właściwe napięcie sieciowe (230 V lub 115 V).

Помощь при неисправностях

ВНИМАНИЕ!

- Опасность электрического удара! Перед выполнением работ на токоведущих частях следует отключить напряжение от всех электрических кабелей!
- Устранение неисправностей должен производить только специально подготовленный и обученный персонал!
- Никогда не разбирайте верхнюю часть прибора, иначе теряются гарантийные обязательства! Не профессиональный ремонт или неправильное электрическое подключение, например, приложение напряжения к выходам, может привести к открытию газовых клапанов и появлению сигнала наличия пламени – безопасность в этом случае не может быть гарантирована!
- (Дистанционную) деблокировку может производить только специалист при постоянном контроле деблокируемой горелки.

→ При неисправностях в установке автомат управления газовой горелкой закрывает газовые клапаны – светится красный светодиод индикации неисправности.

- 1) Устранять неисправности следует путем выполнения описанных далее мероприятий.
 - 2) Деблокировать автомат управления газовой горелкой нажатием кнопки деблокировки.
- Автомат управления газовой горелкой запускается заново.
- Если автомат управления газовой горелкой не реагирует, хотя все неисправности устранены –
- 3) следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки.

? Неисправность

! Причина

● Устранение

? Зеленый светодиод на автомате IFW 50 не светится несмотря на наличие пламени?

! Неправильно выбрано рабочее напряжение.

- Переключатель рабочего напряжения надо установить на правильное напряжение питания (230 В или 115 В).

Segítségüzemzavar esetére

FIGYELEM!

- Életveszély áramütés által! Az áramot vezető alkatrészekben végzendő munkálatok előtt a villamos vezetékeket feszültség mentesíteni kell!
- Zavarelhárítást csak arra jogosult szakképzett személyek végezhethetnek!
- A felső részt soha nem szabad kinyitni, különben a garancia megszűnik! Szakszerűtlen javítások és nem megfelelő villamos csatlakoztatások, pl. a kimenetek feszültség alá helyezése, kinyit-hatják a gázszelepet, és lángjellet jelezhetnek – ezután már nem garantálható a hibátlan működés!
- (Táv-) Engedélyezést alapvetően csak arra felhatalmazott szakértővel szabad végeztetni, a javítandó égő állandó felügyelete mellett!

→ A berendezés üzemzavara esetén a gázégő-automatika automata zárja a gázszelepeket – a piros üzemzavar-LED világít.

- 1) Az üzemzavarokat csak az itt ismertetett intézkedésekkel szabad elhárítani.
 - 2) A gázégő-automatikát nyugtázza a Reset-gomb megnyomásával.
- Ha a gázégő-automatika újból elindul.
- Ha a gázégő-automatika annak ellenére nem reagál, hogy minden hiba elhárításra került –
- 3) A készüléket ki kell szerelni, és el kell küldeni átvizsgálásra a gyártóhoz.

? Üzemzavar

! Ok

● Megoldás

? A meglévő láng ellenére nem világít a zöld LED az IFW 50-en?

! Rossz választották meg az üzemi feszültséget.

- Az üzemi feszültség-kapcsolót a megfelelő hálózati feszültségre kell állítani (230 V vagy 115 V).

? Der Gleichstrom in der Flammensignalleitung ist kleiner als 1 µA, die grüne LED am IFW 50 leuchtet trotz Flamme nicht?

! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator.

- Elektrode reinigen und trocknen.
- ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum.
- Elektrode gemäß den Angaben des Brennerherstellers positionieren.

! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht.

- Den Brenner gemäß den Angaben des Herstellers einstellen.

! Flamme hat durch zu hohen Gas- oder Luftdruck keinen Kontakt zur Brennermasse.

- Den Brenner gemäß den Angaben des Herstellers einstellen.
- ! Brenner oder IFW 50 ist nicht ausreichend geerdet.
- Verdrahtung überprüfen.
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung.
- Verdrahtung überprüfen.

? Die grüne LED am IFW 50 leuchtet, der Gasfeuerungsautomat IFD 450/454 kann nicht entriegelt werden?

! Der IFW 50 erkennt ein fehlerhaftes Flammensignal, ohne dass der Brenner gezündet wurde (Fremdlicht).

- Fremdlicht beseitigen.

? Schließkontakt schließt trotz Flammenmeldung nicht (grüne LED leuchtet)?

! Sicherung im Oberteil defekt.

- Sicherung überprüfen und evtl. ersetzen. Feinsicherung 2 A miteltrage. Oberteil abnehmen (siehe „Einbau“) und Feinsicherung auf der Rückseite wechseln.

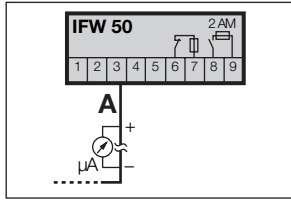
Sicherheitsfunktion überprüfen:

- Kugelhahn schließen.
- Öfter die Applikation starten und dabei die Sicherheitsfunktion des Flammenwächters überprüfen.
- Bei fehlerhaftem Verhalten den Flammenwächter ausbauen und an den Hersteller schicken.

! Der Fehler lässt sich nicht beseitigen.

- Flammenwächter ausbauen und zur Überprüfung an den Hersteller schicken.

WARNUNG! Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, können Gasventile offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!



? Alev sinyal kablosundaki doğru akım 1 µA değerinden küçük, alev olmasına rağmen IFW 50'deki yeşil LED yanmıyor?

! Is, kir veya izolatördeki rutubet nedeniyle iyonizasyon elektrodunda kısa devre var.

- Elektrodu temizleyin ve kurutun.
- ! İyonizasyon elektrodu alev yerinde doğru oturmuyor.
- Elektrodu tek üreticisinin verilerine göre pozisyonlandırın.

! Gaz-Hava oranı doğru değil.

- Beki üreticinin verileri doğrultusunda ayarlayın.
- ! Yüksek gaz veya hava basıncı nedeniyle alev bek şasesine temas etmiyor.
- Beki üreticinin verileri doğrultusunda ayarlayın.

! Bek veya IFW 50 yeterince topraklanmamıştır.

- Kablo bağlantısını kontrol edin.
- ! Alev sinyal kablosunda kısa devre veya kopma var.
- Kablo bağlantısını kontrol edin.

? IFW 50'deki yeşil LED yanıyor, IFD 450/454 gaz yakma otomat resetlenemiyor?

! IFW 50 elemanı, bek ateşlenmeden hatalı bir alev sinyali algılıyor (harici sinyal).

- Harici sinyali giderin.

? Alev bildirilmesine rağmen kapama kontağı kapatmıyor (yeşil LED yanıyor)?

! Üst parçadaki sigorta arızalı.

- Sigortayı kontrol edin ve gerekirse değiştirin. 2 A hassas sigorta orta atıl. Üst parçayı çıkarın (bkz. "Montaj") ve arka taraftaki hassas sigortayı değiştirin.

Emniyet fonksiyonunun kontrolü:

- Küresel vanayı kapatın.
- Aplikasyonu daha sık başlatın ve bu esnada alev sensörünün emniyet fonksiyonunu kontrol edin.
- Arızalı durum halinde alev sensörünün sökünü ve üretici firmaya gönderin.

! Arızanın giderilmesi mümkün değil.

- Alev sensörünün sökünü ve kontrol edilmesini için üretici firmaya gönderin.

UYARI! Bu fonksiyon kontrolü yapılmadığında gaz ventilleri açık kalabilir ve yanmamış gaz sistemden dışarı çıkabilir – Patlama tehlikesi!

? Stejnoseměrný proud signálního vedení plamene je menší než 1 µA, i když plamen hoří a zelená LED-kontrolka na IFW 50 nesvítí?

! Zkrat na ionizační elektrodě sadeníyle iyonizasyon elektrodunda kısa devre var.

- Očistit a vysušit elektrodu.
- ! Ionizační elektroda nesedí správně na okraji plamene.
- Elektrodu umístí podle údajů výrobce hořáku.

! Poměr plynu a vzduchu nesedí.

- Nastavit hořák podle údajů výrobce.
- ! Plamen nemá příliš vysokým tlakem plynu nebo vzduchu kontakt s masou hořáku.
- Nastavit hořák podle údajů výrobce.

! Hořák nebo IFW 50 nejsou dostatečně uzemněny.

- Zkontrolovat elektrické zapojení.
- ! Zkrat nebo přerušeni vedení signálu plamene.
- Zkontrolovat elektrické zapojení.

? Zelená LED-kontrolka na IFW 50 svítí, plynový hořákový automat IFD 450/454 se nedá odblokovat?

! IFW 50 poznal vadný signál plamene, bez toho, aniž by se hořák zapálil (cizí světlo).

- Odstranit cizí světlo.

? Spinací kontakt se napříč hlášení plamene neuzavře (zelená LED-kontrolka svítí)?

! Pojistka ve vrchní části přístroje je vadná.

- Zkontrolovat pojistku a eventuálně ji vyměnit. Jemná pojistka 2 A se středním opožděním. Sundat vrchní část přístroje (viz "Zabudování") a vyměnit jemnou pojistku na zadní straně.

Zkontrolovat bezpečnostní funkci:

- Uzavřít kulový kohout.
- Četněji spustit aplikaci a přitom pozorovat bezpečnostní funkci hlídače plamene.
- Při poruchovém chování hlídač plamene vybudovat a zaslat ho výrobci.

! Porucha se nedá odstranit.

- Hlídač plamene vybudovat a zaslat ho ke kontrole výrobci.

VÝSTRAHA! Neprovede-li se tato zkouška funkce, můžou zůstat plynové ventily otevřené a může unikat nespálený plyn – nebezpečí exploze!

? Prąd stały na przewodzie sygnału płomienia niższy od 1 µA, zielona dioda świecąca na IFW 50 nie zapala się mimo obecności płomienia

! Zwarcie na elektrodzie jonizacyjnej na skutek obecności sadzy, brudu lub wilgoci na izolatorze.

- Oczyszczyć i osuszyć elektrodę.
- ! Elektroda jonizacyjna nie jest prawidłowo umieszczona w płomieniu.
- Ustawić elektrodę w położeniu wskazanym przez producenta palnika.

! Niewłaściwy stosunek gaz-powietrze.

- Wyregulować palnik zgodnie z danymi przekazanymi przez producenta palnika.

! Płomień nie ma kontaktu z masą palnika na skutek nadmiernego ciśnienia gazu lub powietrza.

- Wyregulować palnik zgodnie z danymi przekazanymi przez producenta palnika.

! Palnik lub IFW 50 nie jest dostatecznie uziemiony.

- Skontrolować przewodowanie.
- ! Zwarcie lub przerwa przewodu sygnału płomienia.
- Skontrolować oprzewodowanie.

? Zielona dioda świecąca na IFW 50 świeci się, odblokowanie automatu palnikowego gazu IFD 450/454 jest niemożliwe

! IFW 50 rozpoznaje nieprawidłowo sygnał płomienia, mimo że palnik nie został zapalony (światło obce).

- Usunąć obce światło.

? Kontakt zwirny nie ulega zamknięciu mimo sygnalizacji płomienia (świeci się zielona dioda)

! Uszkodzony bezpiecznik w górnej części urządzenia.

- Sprawdzić i ewentualnie wymienić bezpiecznik czuły 2 A średniozwłoczny. Zdjąć górną część (patrz "Montaż") i wymienić bezpiecznik czuły osadzony z tyłu.

Skontrolować funkcję bezpieczeństwa:

- Zamknąć zawór kulowy.
- Kilkakrotnie uruchomić układ, sprawdzając przy tym funkcję bezpieczeństwa czujnika płomienia.
- Przy stwierdzeniu nieprawidłowego działania zdemontować czujnik płomienia i przesała na adres producenta w celu sprawdzenia.

! Usunięcie nieprawidłowości nie powiodło się.

- Zdemontować czujnik płomienia i przesała na adres producenta w celu sprawdzenia.

OSTRZEŻENIE! Jeśli powyższa próba działania nie zostanie przeprowadzona, zawory gazu mogą pozostać otwarte, co prowadzi do wypływu nie spalonego gazu – groźba wybuchu!

? Постоянный ток в кабеле передачи сигнала пламени меньше 1 µA, зеленый светодиод в автомате IFW 50 не светится несмотря на наличие пламени?

! Короткое замыкание на ионизационном электроде из-за нагара, загрязнения или влаги на изоляторе.

- Очистить и высушить электрод.
- ! Ионизационный электрод неправильно расположен по отношению к краю пламени.
- Расположить электрод в соответствии с рекомендациями изготовителя газовой горелки.

! Неверное соотношение газ-воздух.

- Произвести настройку горелки в соответствии с рекомендациями изготовителя.

! Плямя не имеет контакта с заземленным корпусом горелки из-за высокого давления газа или воздуха.

- Произвести настройку горелки в соответствии с рекомендациями изготовителя.

! Горелка или автомат контроля пламени IFW 50 недостаточно хорошо заземлены.

- Проверить электроподключение.
- ! Короткое замыкание или разрыв кабеля для подачи сигнала наличия пламени.
- Проверить электроподключение.

? Светится зеленый светодиод на автомате контроля пламени IFW 50, автомат управления газовой горелкой IFD 450/454 не поддается деблокировке?

! Автомат контроля пламени IFW 50 опознает ложный сигнал пламени, если горелка не зажжена (постороннее излучение).

- Устранить посторонний источник излучения.

? Нормально разомкнутый контакт не замыкается несмотря на наличие пламени (светится зеленый светодиод)?

! Неисправный предохранитель в верхней части прибора.

- Проверить предохранитель и при необходимости заменить его: плавкий предохранитель на 2 А, среднеинерционный. Снять верхнюю часть прибора (смотрите раздел "Монтаж") и заменить плавкий предохранитель на задней стороне.

Проверка функций безопасности:

- Закрыть шаровой кран.
- Несколько раз запустить прибор и проверить при этом функции безопасности автомата контроля пламени.

! При неправильной работе следует демонтировать автомат контроля пламени и отправить его изготовителю.

- Неисправность не устраняется.
- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки.

ВНИМАНИЕ! Если не проводить такую проверку, газовые клапаны могут остаться открытыми и может выйти неогоревший газ – опасность взрыва!

? Az egyenáram kisebb 1 µA-nél a lángjel-vezetékben, meglévő láng ellenére nem világít a zöld LED az IFW 50-en?

! Az ionizációs elektróda rövidzárlatos a szigetelőn lévő korom, szennyrepedés vagy nedvesség miatt.

- Tisztítsa és szárítsa meg az elektródát.
- ! Az ionizációs elektróda nem rendesen illeszkedik a lángperemen.
- Pozícionálja az elektródát az égő gyártójának adatai szerint.

! Nem megfelelő gáz-levegőarány.

- Állítsa be az égőt a gyártó adatainak megfelelően.

! A láng a túl nagy gáz- vagy levegőnyomás miatt nem érintkezik az égőtessel.

- Állítsa be az égőt a gyártó adatainak megfelelően.

! Az égő vagy az IFW 50 nincs megfelelően leföldelve.

- Ellenőrizze a vezetékvezést.
- ! A lángjel-vezeték rövidzárlatos vagy szakadt.
- Ellenőrizze a vezetékvezést.

? Világít a zöld LED az IFW 50-en, az IFD 450/454 gázégő-automatikat nem lehet nyugtázní?

! Az IFW 50 hibás lángjelét érzékel anélkül, hogy az égőt begyújtották volna (idegen fény).

- Szüntesse meg az idegen fényt.

? A záró érintkező lángjelzés ellenére sem zár (a zöld LED világít)?

! A biztosíték meghibásodott a felső részben.

- Ellenőrizze és esetleg cserélje ki a biztosítékot (2 A-es, közepes késleltetési idejű finombiztosíték). Vegye le a felső részt (lásd a "Beszerelés" c. pontban), és cserélje ki a finombiztosítékot a hátoldalalon.

A biztonsági funkció ellenőrzése:

- Zárja el a golyóscsapot.
- Többször indítsa a rendszert és ezalatt ellenőrizze a lángőr biztonsági funkcióját.
- Nem megfelelő viselkedés esetén szerelje ki a lángőrt, és küldje el a gyártóhoz.

! A hibát nem lehet elhárítani.

- Szerelje ki a lángőrt, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz.

FIGYELMEZTETÉS! Ha a funkciót nem ellenőrzik, akkor gázszelepek maradhatnak nyitva, és elégetlen gáz áramolhat ki – Robbanásveszély!



? Öffnerkontakt bleibt offen bei Erlöschen der Flamme (grüne LED erlischt)?

! Gerät defekt.

- Gerät ausbauen und zur Überprüfung an den Hersteller schicken. Bei Mehrflammenüberwachung auch den Gasfeuerungsautomaten mitschicken.

? Der Flammenwächter geht nicht in Betrieb, obwohl alle Prüfungen sorgfältig durchgeführt und die Störungen beseitigt wurden?

- Gerät ausbauen und zur Überprüfung an den Hersteller schicken.

? Alev söndüğünde açıcı kontağı açık kalıyor (yeşil LED sönyor)?

! Cihaz arızalı.

- Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin. Çoklu alev denetiminde gaz yakma otomatını da üretici firmaya gönderin.

? Tüm kontrollerin itinayla yapılmış olmasına ve arızaların giderilmesine rağmen alev sensörü çalışmıyor?

- Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

? Otvírací kontakt zůstane otevřen při zhasnutí plamene (zelená LED-kontrolka zhasne)?

! Přístroj je vadný.

- Přístroj vybudovat a zaslat ho ke kontrole výrobci. Při hlídání více-rých plamenů zaslat i plynový hořákový automat.

? Hlídač plamene se nespustí do provozu, i když byly pečlivě provedeny všechny zkoušky a všechny poruchy byly odstraněny?

- Přístroj vybudovat a zaslat ho ke kontrole výrobci.

? Styk rozwierny pozostaje otwarty po wygaszeniu płomienia (gaśnie zielona dioda świecąca)?

! Urządzenie uszkodzone.

- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia. W przypadku układów nadzoru dla kilku palników przesłać także automat palnikowy gazu.

? Czujnik płomienia nie ulega uruchomieniu, chociaż wykonane zostały skrupulatnie wszystkie kontrole, a zakłócenia zostały usunięte

- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

? Нормально замкнутый контакт остается открытым при исчезновении пламени (зеленый светодиод погас)?

! Прибор неисправен.

- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки. В случае многопламенного контроля следует отправить и автомат управления газовой горелкой.

? Автомат контроля пламени не запускается в эксплуатацию, хотя тщательно произведены все проверки и устранены все неисправности?

- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки.

? A nyitóérintkező nyitva marad a láng kialvásakor (a zöld LED kialszik)?

! A készülék meghibásodott.

- Szerelje ki a készüléket, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz. Több-lángos felügyelet esetén a gázégő-automatikát is el kell küldeni.

? A lángőr nem kezd üzemelni, habár minden vizsgálatot gondosan elvégeztek, és megszüntettek minden üzemzavart?

- Szerelje ki a készüléket, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz.

Warten

Der Flammenwächter IFW 50 ist wartungsfrei.

Bakım

IFW 50 alev sensörü bakım gerektirmez.

Údržba

Hlídač plamene IFW 50 nevyžaduje údržbu.

Konserwacja

Czujnik płomienia IFW 50 nie wymaga konserwacji.

Техническое обслуживание

Автомат контроля пламени IFW 50 не требует технического обслуживания.

Karbantartás

Az IFW 50 lángőr nem igényel karbantartást.

Technische Daten

Betriebsspannung umschaltbar:

230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

Eigenverbrauch: 4,5 VA

Ausgangsspannung für Flammen-

fühler: 230 V~

Fühlerstrom: > 1 µA

Max. Fühlerstrom:

Ionisation < 42 µA

Mittlere Schaltspielzahl in Abhängig-

keit vom Leistungsfaktor cos φ:

ca. 250 000.

Ausgangssignal:

zwei Kontakte – ein Öffner, ein

Schließer.

Kontaktbelastung: Feinsicherung

5 x 20, 2 AM (mittelträge) nach

DIN 41571, intern abgesichert, die

interne Sicherung für den Öffner-

kontakt ist nicht auswechselbar.

Flammenmeldung:

LED im Gerät

Umgebungstemperatur:

-20 bis +60 °C

Schutzart: IP 40 nach IEC 529

Einbaulage: beliebig

Gewicht: ca. 0,4 kg

Teknik veriler

Değiştirilebilir işletme gerilimi:

230 V~ % +15/-20, 50/60 Hz

115 V~ % +15/-20, 50/60 Hz

Cihazın kendi sarfiyatı: 4,5 VA

Alev yoklayıcısı için çıkış gerilimi:

230 V~

Yoklayıcı akımı: > 1 µA

Azami yoklayıcı akımı:

iyonizasyon < 42 µA

cos φ performans faktörüne bağlı

olarak ortalama şalter darbe sayısı:

yakl. 250.000.

Çıkış sinyali:

İki kontak – Bir açıcı, bir kapatıcı.

Kontakt yükü: DIN 41571 uyarınca

hassas sigorta 5 x 20, 2 AM (orta

atlı), dahili sigortali, açıcı kontakın

dahili sigortası değiştirilemez.

Alev bildirisi:

Cihazda LED

Ortam sıcaklığı:

-20 ile +60 °C arası

Koruma türü: IEC 529 uyarınca

IP 40

Montaj pozisyonu: herhangi bir

pozisyonda

Ağırlık: yakl. 0,4 kg

Technické údaje

Prépínateľné provozní napětí:

230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

Vlastní spotřeba: 4,5 VA

Výstupní napětí čidla plamene:

230 V~

Proud čidla: > 1 µA

Max. proud čidla:

ionizace < 42 µA

Průměrný počet spínání v závislosti

od faktoru výkonu cos φ:

cca 250.000.

Výstupní signál:

dva kontakty – jeden otvírá, jeden

zavírá.

Zatížení kontaktů: jemná pojistka

5 x 20, 2 AM (se středním opoždě-

ním) podle DIN 41571, interně jistě-

ná, interní pojistka kontaktu otvíráni

se nedá vyměnit.

Hlášení plamene:

LED v přístroji

Teplota okolí:

-20 až +60 °C

Ochranná třída: IP 40 podle

IEC 529

Poloha zabudování: dle libosti

Hmotnost: cca 0,4 kg

Dane techniczne

Napięcie robocze, przełączalne:

230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

Zużycie własne: 4,5 VA

Napięcie wyjściowe dla czujników

plamienia: 230 V~

Prąd czujnika: > 1 µA

Maks. prąd czujnika:

jonizacja < 42 µA

Średnia liczba cykliów łączeniowych

zależnie od współczynnika mocy

cos φ:

ok. 250.000.

Sygnal wyjściowy:

dwa styki – jeden rozwierny, jeden

zwierny.

Obciążenie styków: bezpiecznik

czuły 5 x 20, 2 AM (średniozwłocz-

ny) wg DIN 41571, zabezpieczony

wewnętrznie, wewnętrzny bez-

piecznik dla styku rozwiernego nie

podlega wymianie.

Zgłoszenie obecności płomienia:

dioda świecąca na urządzeniu

Temperatura otoczenia:

-20 do +60 °C

Rodzaj ochrony: IP 40 wg IEC 529

Położenie zabudowy: dowolne

Masa: ok. 0,4 kg

Технические

характеристики

Рабочее напряжение переключений:

230 В~, +15/-20 %, 50/60 Гц

115 В~, +15/-20 %, 50/60 Гц

Потребляемая мощность: 4,5 ВА

Выходное напряжение для датчика

пламени: 230 В~

Ток датчика: > 1 µА

Макс. ток датчика:

ионизации < 42 µА

Среднее количество переключений в

зависимости от cos φ:

около 250 000.

Выходной сигнал:

два контакта – один нормально

замкнутый, один нормально разом-

кнутый.

Нагрузка контактов: плавкий

предохранитель 5 x 20, 2 AM

(среднеинерционный) по норме

DIN 41571, внутреннее предохра-

нение, внутренний предохранитель

для нормально замкнутого контакта

заменять нельзя.

Сигнал пламени:

светодиод на приборе

Температура окружающей среды:

от -20 до +60 °C

Степень защиты: IP 40 по норме

IEC 529

Монтажное положение: любое

Вес: около 0,4 кг

Műszaki adatok

Átkapcsolható üzemi feszültség:

230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz

Teljesítményfelvétel: 4,5 VA

A lángérzékelő kimeneti feszültsége:

230 V~

Érzékelő-áram: > 1 µA

Max. érzékelő-áram:

ionizáció < 42 µA

Átlagos kapcsolásszám a cos φ tel-

jesítmény tényezőtől függően:

kb. 250 000.

Kimeneti jel:

két érintkező – egy nyitó, egy záró.

Érintkező-terhelés: DIN 41571

szerinti finombiztosíték 5 x 20, 2 AM

(közepes kapcsolási idejű), belső

biztosítású, a nyitóérintkező belső

biztosítóka nem cserélhető.

Lángjelzés:

LED a készülékben

Környezeti hőmérséklet:

-20-tól +60 °C -ig

Védettségi fokozat: IP 40 az IEC

529 szerint

Beszerezési helyzet: tetszőleges

Súly: kb. 0,4 kg

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değışiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH

Elster GmbH
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
hts.lotte@honeywell.com
www.kromschroeder.de

Honeywell
krom
schroder

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye / temsilciğe danışınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya Elster GmbH firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obratíte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służą także firma Elster GmbH.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме «Elster GmbH».

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhöz. Ezek címét az internetről vagy a Elster GmbH cégtől tudhatja meg.